

## CURIOSIDADES BASCONGADAS.

### PREGUNTAS.

45. GARGANTUA.— Esta pregunta va dirigida exclusivamente á los curiosos y eruditos paisanos míos A. de T. y J. M. de M. ¿Serán, pues, ambos tan pocos galantes que no quieran explicarme la significacion y origen del buen *Gargantua*, compañero inseparable de D. Terencio, D.<sup>a</sup> Tomasa y demás grandes personajes bilbainos? —*Carmen-chu*. Bilbao. (*El Averiguador universal*. Madrid, 1871).

### RESPUESTAS.

41. PORTUGALETE. (Tomo VI, núm. 68, pág. 177).—El nombre de Portugalete, puerto y villa del Señorío de Vizcaya, es vascongado y significa «SITIO ALTO QUE DOMINA AL PUERTO», de *portu*, puerto, *gal, gan, gain*, (según los diferentes dialectos del vascuence), lo superior, lo mas alto, y *ete, eta*, nota de localidad. Iturriza, que á pesar de tener el euskaro por lengua materna era muy flojo en las etimologías, dice que Portugalete equivale á *puerto alto*. Esta traduccion no es exacta. Iturriza no la razona, pero debió partir del supuesto de que el actual Portugalete es modificacion ó corrupcion de *Portugoiete*, lo que no es admisible por cuanto tal cual hoy se pronuncia y se escribe, expresa con la mayor exactitud la situacion de la localidad que le lleva. Los que se han dedicado al estudio filosófico de la lengua euskara ó bascongada, pretenden que la palabra *Portu* corresponde originariamente á esta lengua como compuesta de *po* ó su afin *bo*, redondez, *ur*, agua, y *tu*, terminacion verbal que significa profundidad, de modo que *portu* equivale á *redondez acuática* y profunda. Yo creeré que los bascófilos no tienen en esto razon, cuando los latinistas descompongan el *portus* latino, y me prueben que expresa con la exactitud del *portu* de los vascongados la cosa que designa. Pertenezca ó no *portu* al euskaro, ó háyale tomado esta antiquísima lengua de otra, es lo cierto que es muy antiguo en ella, como se puede probar con nombres locales y apellidos que cuentan muchos siglos de existencia. Por lo demás, la significacion que doy á Portugalete está muy conforme con la topográfica de aquella localidad. El puerto de Portugalete está al pié de una elevacion de estructura análoga á las que se designan

con el nombre de *gal*, *gan*, *gain* y sus afines. En esta elevacion estuvo la primitiva poblacion, que fué descendiendo al puerto y aun subsisten en ella la iglesia parroquial y parte de la villa. Cuando en 1332 fundó ésta Doña Maria la Buena, Señora de Vizcaya, con el consentimiento de los vizcainos, que eran sus únicos superiores, ya existía allí poblacion esparcida en la altura que domina al puerto.

*Gal* y *gain* se usan hoy muy poco, sustituyéndolas su afin *gan*; pero antiguamente eran de mucho uso, y particularmente *gal*, que aparece en los nombres de *GAL-damez*, *GAL-dácano*, *GAL-deano*, *GAL-duoz* (la *d* es eufónica) y otras localidades mas ó menos elevadas. En cuanto á la terminacion *ete*, no cabe tener duda de que designe localidad, como *eta*. Es muy comun el cambio de la característica de apelativo *a* en *e*, como se prueba recordando, por ejemplo, que en unas localidades se dice *ur-ey* en otras *ur-a* para designar el agua que sin dicha característica es *ur*. No ha faltado quien sospechase que el nombre de Portugaleta tenga relacion con el de una punta ó cabo llamado la Galea, que avanza al mar, no lejos de aquel puerto; pero en mi concepto el nombre de la Galea es relativamente moderno y se dió á aquella punta, porque vista de ciertos puntos, tiene alguna semejanza con el buque llamado en la antigua nomenclatura naval *Galea*, *Galera* ó *Galeara*.

El discreto preguntador puede ó no utilizar estas indicaciones para averiguar por sí mismo si existe alguna relacion entre el nombre de Portugaleta, puerto y villa de Vizcaya, y el de Portugal, reino de la Península Ibérica. Algo pudiera yo añadir en sentido afirmativo, utilizando lo que sobre esto he leído en algun comentador de la lengua euskara, que no cito, porque no recuerdo quien sea, pero no lo hago temeroso de meterme en honduras lingüísticas, de donde mis débiles fuerzas no me permitieran salir sin quebranto. Las etimologías euskaras son muy difíciles y expuestas á error, por lo mismo que esta lengua, segun opinion del académico Traggia, que no es autoridad sospechosa de parcialidad como nosotros los vascongados, eternamente acusados de preocupados y fanáticos en cuanto concierne á nuestro país, «no tiene semejanza con ninguna de las lenguas conocidas y no cede en cultura, riqueza, energía y suavidad á ninguna de ellas.»

Bilbao.—A. de T.— (*El Averiguador universal*, 2.<sup>a</sup> época, Tomo I, Madrid, 1871).